

| | |
|--|--|
| <p align="center">МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ між EF Language Learning Solutions Ltd, компанією, зареєстрованою в Швейцарії з реєстраційним номером CHE-115.946.607, юридична адреса якої – Гальденштрассе 4, 6006, м. Люцерн, Швейцарія (далі – EF), в особі Керівника академічних програм Девіда Біша з однієї сторони, та</p> <p>Національним агентством України з питань державної служби (далі – НАДС), в особі Голови Національного агентства України з питань державної служби Алюшиної Наталії Олександрівни, яка діє на підставі Положення про Національне агентство України з питань державної служби, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 01 жовтня 2014 року № 500, з іншої сторони (разом далі – Сторони, а окремо – Сторона), уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – Меморандум) про таке:</p> | <p align="center">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING between EF Language Learning Solutions Ltd, a company registered in Switzerland with company registration number CHE-115.946.607, having its registered office at Haldenstrasse 4, 6006 Lucerne, Switzerland (hereafter – “EF”), represented by Dr. David Bish, Head of Academic Affairs, on the one Party, and</p> <p>National Agency of Ukraine on Civil Service (hereafter – “NACS”), represented by the Head of the National Agency of Ukraine on Civil Service Nataliia Aliushyna, which acts on the basis of the Regulation on the National Agency of Ukraine on Civil Service, approved by Resolution No. 500 of the Cabinet of Ministers of Ukraine as of October 01, 2014, on the other Party (collectively, the Parties, and separately – the Party), concluded this Memorandum of Understanding (hereinafter – the MOU) on the following:</p> |
| <p align="center">1. ПРЕАМБУЛА</p> <p>1.1. EF, найбільша у світі приватна освітня компанія, та НАДС, центральний орган виконавчої влади України, прагнуть сприяти здійсненню взаємної співпраці з метою розвитку та посилення всебічної співпраці у сфері розвитку людського капіталу.</p> <p>1.1. НАДС прагне підвищити рівень володіння англійською мовою та загальну спроможність людського капіталу на державній службі України для прискорення інтеграції країни з ЄС та рештою світу. EF поділяє це спільне бачення та прагне допомогти у плануванні та виконанні цього амбітного плану. Таким чином, Сторони погодилися вивчити спільні інтереси з метою здійснення стратегічної співпраці, які визначені в розділі 2 цього Меморандуму, і укласти цей Меморандум для взаємної вигоди.</p> | <p align="center">1. PREAMBLE</p> <p>1.1 Whereas EF, the world’s largest private education company, and NACS, a governmental institution in Ukraine, wish to foster a mutual collaboration for the purpose of developing and enhancing comprehensive cooperation in the fields of human capital development.</p> <p>1.1 NACS is committed to improving the English language level and the overall human capital capacity in the Civil Service of Ukraine to accelerate the country's integration with the EU and the rest of the world. EF shares this common vision and would like to assist in the planning and execution of this ambitious plan. Therefore, the Parties have agreed to explore common interests with a view of strategic collaboration in section 2 and hereby execute this MOU for their mutual benefit.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>2. НАПРЯМИ СТРАТЕГІЧНОЇ СПІВПРАЦІ</p> <p>2.1. Потенційні сфери майбутньої співпраці, які слід вивчити, включають (але не обмежуються ними):</p> <p>1) обмін передовим міжнародним досвідом у сфері вивчення іноземної мови; 2) оцінювання та навчання англійській мові; 3) інші заходи для розвитку людського капіталу.</p> <p>2.2. Для будь-якого проекту, пов'язаного з будь-якою із зазначених вище та/або будь-яких інших сфер стратегічної співпраці, які можуть бути визначені в майбутньому (далі – “Проект”), буде узгоджено та укладено окрему угоду між Сторонами.</p> | <p>2. AREAS OF STRATEGIC COLLABORATION</p> <p>2.1 Potential areas of future collaboration to be explored include (but are not limited to)</p> <p>a) Sharing of international best-practices in foreign language acquisition b) English language assessment and training c) Other human capital development</p> <p>2.2 For any project related to any of the above and/or any other Areas of Strategic Collaboration which might be identified in the future (“Project”) a separate agreement will be negotiated and entered into by and between the Parties.</p> |
| <p>3. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ</p> <p>3.1. Кожна Сторона погоджується (та погоджується залучати своїх відповідних директорів, посадових осіб, співробітників і агентів) забезпечувати нерозголошення будь-якої або всієї конфіденційної інформації, розкритої однією Стороною іншій, протягом терміну дії цього Меморандуму, за винятком тих випадків, коли розкриття вимагається законом або іншою письмовою домовленістю Сторін.</p> | <p>3. CONFIDENTIALITY</p> <p>3.1 The Parties each agree (and agree to procure their respective directors, officers, employees and agents), to keep strictly confidential any and all information disclosed by one Party to another during the term of this MOU, except to the extent that disclosure is required by law or is otherwise agreed by the Parties in writing.</p> |
| <p>4. ПРЕС-РЕЛІЗ</p> <p>4.1. Незважаючи ні на що, кожна Сторона має право опублікувати прес-реліз або зробити публічну заяву щодо існування цього Меморандуму.</p> | <p>4. PRESS RELEASE</p> <p>4.1 Notwithstanding anything to the contrary herein, each Party has the right to issue a press release or make a public statement regarding the existence of this MOU.</p> |
| <p>5. ЮРИДИЧНА СИЛА</p> <p>5.1. Сторони погоджуються, що цей Меморандум не має обов'язкової юридичної сили і є лише вираженням наміру Сторін визначити та реалізувати Проекти у вищезазначених сферах стратегічної співпраці.</p> | <p>5. LEGAL EFFECT</p> <p>5.1 The Parties agree that this MOU is not intended to be legally binding and shall only be an expression of the intention of the Parties to identify and execute Projects in the above mentioned Areas of Strategic Collaboration.</p> |

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">6. ВИТРАТИ</p> <p>6.1. Кожна Сторона несе відповідальність за власні витрати та видатки, пов'язані з цим Меморандумом. Жодна зі Сторін не несе відповідальність за витрати та видатки іншої Сторони, пов'язані з виконанням будь-яких дій в рамках цього Меморандуму.</p> <p>6.2. У разі виникнення фінансових правовідносин в результаті співпраці за цим Меморандумом, Сторони не матимуть жодних фінансових або юридичних зобов'язань, що впливають із цього Меморандуму, і такі зобов'язання виникатимуть відповідно до окремої угоди (угод), яка укладена в письмовій формі, згідно із законодавством.</p> | <p style="text-align: center;">6. COSTS</p> <p>6.1 Each Party shall be responsible for its own costs incurred in connection with this MOU. None of the Parties is responsible for the costs and expenses of the other Party related to the performance of any actions within the framework of this Memorandum.</p> <p>6.2 In the case of financial legal relations arising as a result of cooperation under this Memorandum, the Parties shall not have any financial or legal obligations arising from this MOU, and such obligations shall only arise pursuant to separate written agreement(s) according to the legislation.</p> |
| <p style="text-align: center;">7. ПЕРЕДАЧА</p> <p>7.1. Жодна зі Сторін не має права передавати цей Меморандум або будь-які права за цим Меморандумом без попереднього письмового дозволу іншої Сторони, за умови, що EF має право передавати цей Меморандум Афілійованій особі лише за умови попереднього письмового повідомлення до НАДС.</p> <p>7.2. Сторони погоджуються та визнають, що цей Меморандум рівною мірою застосовується до співпраці з іншими компаніями в межах групи, до якої час від часу належить EF, її кінцевим власником(ами), будь-якими та всіма компаніями, які прямо чи опосередковано належать або контролюються таким кінцевим власником(ами) та/або прямо чи опосередковано пов'язані з EF (кожна з них "Афілійована особа").</p> | <p style="text-align: center;">7. TRANSFER</p> <p>7.1. Neither Party has the right to transfer this MOU or any right under this MOU without the other Party's prior written approval, provided that EF shall have a right to assign this MOU to an Affiliate subject only to prior written notice to NACS.</p> <p>7.2. The Parties agree and acknowledge that this MOU shall apply equally to collaboration with other companies within the group to which EF belongs from time to time, its ultimate owner(s), any and all companies directly or indirectly owned or controlled by such ultimate owner(s) and/or directly or indirectly affiliated with EF (each, an "Affiliate").</p> |
| <p style="text-align: center;">8. ТЕРМІН ДІЇ</p> <p>8.1. Цей Меморандум діє протягом 1 (одного) року з дати його підписання обома Сторонами.</p> <p>8.2. Цей Меморандум автоматично продовжується на 1 (один) рік, якщо жодна Сторона не повідомить іншу Сторону письмово про свій намір припинити дію Меморандуму принаймні за 6 (шість) місяців до дати закінчення терміну дії. Проте кожна зі Сторін має право припинити дію</p> | <p style="text-align: center;">8. TERM</p> <p>8.1 This Memorandum shall be valid for a period of 1 (one) year from the date of signing by both Parties.</p> <p>8.2. This Memorandum shall be automatically renewed for a period of 1 (one) year unless a party notifies the other Party in writing of its intention to terminate the Memorandum, at least six months before the expiry date. Each Party shall however be free to terminate this MOU at any time with three</p> |

| | |
|--|---|
| <p>цього Меморандуму в будь-який час, попередивши іншу Сторону за 3 (три) місяці, без жодних прав або зобов'язань будь-якої зі Сторін.</p> <p>8.3. До цього Меморандуму можуть бути внесені зміни та доповнення лише за взаємною згодою обох Сторін, які становлять його невід'ємну частину. Сторона Меморандуму, яка вважає за необхідне змінити цей Меморандум, повинна надіслати письмові пропозиції про це другій Стороні Меморандуму.</p> <p>8.4. Жодні зміни та доповнення до цього Меморандуму не є дійсними, якщо вони не оформлені в письмовій формі та не підписані від імені обох Сторін.</p> <p>8.5. Якщо угоду для майбутнього Проєкту не укладено, жодна зі Сторін не матиме права на будь-яке відшкодування щодо будь-якої шкоди, збитків, витрат або видатків, понесених у результаті цього.</p> <p>8.6. Припинення дії цього Меморандуму не вплине на програми чи ініціативи, які реалізуються за окремими угодами.</p> | <p>months' notice with no further rights or obligations of any of the Parties.</p> <p>8.3. This MOU may only be amended and supplemented on the basis of mutual agreement in writing of both Parties which are an integral part of it. The Party of the Memorandum that considers it necessary to change this Memorandum must send written proposals about it to the other Party of the Memorandum.</p> <p>8.4 Any amendments or additions to this Memorandum shall not be valid unless they are in writing form and signed on behalf of both Parties</p> <p>8.5. In case a binding agreement for a future Project is not concluded, neither Party shall be entitled to any indemnity in respect of any damage, loss, costs or expense suffered as a result thereof.</p> <p>8.6. The termination of this MOU will not affect the programs or initiatives being implemented under separate agreements.</p> |
| <p style="text-align: center;">9. МОВА</p> <p>9.1. Цей Меморандум був обговорений та укладений Сторонами англійською та українською мовами. Сторони погоджуються, що англійська версія в усіх відношеннях буде переважною версією цього Меморандуму.</p> | <p style="text-align: center;">9. GOVERNING LANGUAGE</p> <p>9.1 This Memorandum has been negotiated and executed by the Parties in English and Ukrainian languages. The Parties agree that this English language version shall in all respects be the controlling version of this Memorandum.</p> |
| <p style="text-align: center;">10. ЧИННЕ ПРАВО ТА СПОРИ</p> <p>10.1. Співпраця Сторін за цим Меморандумом здійснюється з дотриманням законодавства України з питань національної безпеки, доступу до інформації та у сфері запобігання корупції.</p> <p>10.2. Цей Меморандум регулюється та тлумачиться відповідно до законодавства України та Швейцарії без урахування будь-яких принципів колізійного права, які містяться в ньому. Будь-які суперечки, розбіжності чи претензії, що виникають із цього Меморандуму або у зв'язку з</p> | <p style="text-align: center;">10. GOVERNING LAW AND DISPUTES</p> <p>10.1 The cooperation of the Parties under this Memorandum is carried out in compliance with the legislation of Ukraine on national security, access to information and in the field of corruption prevention.</p> <p>10.2 This Memorandum shall be governed by and construed in accordance with the laws of Ukraine and Switzerland without regard to any conflict of laws principles therein contained. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Memorandum, or the breach, termination or</p> |

| | |
|--|--|
| <p>ним, або його порушення, припинення чи недійсність, остаточно вирішуються в арбітражі відповідно до Правил арбітражу Міжнародної торгової палати одним або кількома арбітрами, призначеними відповідно до зазначених правил. Місцем арбітражу буде Цюрих. Мова, яка буде використовуватися в арбітражному розгляді, повинна бути англійська.</p> <p>10.3. Цей Меморандум підготовлено у двох оригінальних та ідентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу для кожної зі Сторін.</p> | <p>invalidity thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said rules. The place of arbitration shall be Zurich. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.</p> <p>10.3 This MOU has been prepared in two original and identical counterparts which have the same legal force for each of the Parties.</p> |
| <p>Від Національного агентства України з питань державної служби</p>   <p>Голова НАДС Наталія Алюшина</p> | <p>On behalf of EF Language Learning Solutions Ltd</p>  <p>EF Language Learning Solutions Ltd Haldenstrasse 4 CH - 6006 Luzern Switzerland</p> <p>David Bish Head of Academic Affairs and Authorised Signatory</p> |
| <p>Дата: <u>9.08.</u> 2022 року</p> | <p>Date: <u>08/09</u> 2022</p> |